

IDENTIFICANDO EL YEÍSMO A TRAVÉS DE CANCIONES EN CLASE DE E/LE

Glenda Heller Cáceres e Sara dos Santos Mota

RESUMO[®]

O objetivo deste trabalho consiste em apresentar uma proposta de atividade para ser desenvolvida nas aulas de espanhol como língua estrangeira. Inicialmente, mostramos a origem do fenômeno lingüístico denominado *Yeísmo* e, em seguida o conceituamos. Para finalizar, expomos os exercícios que realizamos em sala de aula, nos quais foram utilizadas canções para identificar o fenômeno em questão.

PALAVRAS-CHAVE: língua espanhola, *Yeísmo*, canções

INTRODUCCIÓN

Enseñar la lengua española no es una tarea sencilla, ya que el español es una lengua hablada en muchos países y presenta innumerables variaciones lingüísticas propias de las regiones en que es utilizada. Nosotras, estudiantes de lengua española y futuras profesoras, empezamos a preocuparnos con nuestra formación profesional y resolvimos investigar algunas peculiaridades de nuestra lengua objeto.

Sabemos que es indispensable que el profesor de E/LE conozca gran parte de esas diferencias – ya que conocer a todas es prácticamente imposible – y busque una didáctica eficaz para transmitir las a sus alumnos. Esos fenómenos lingüísticos son elementos diferenciadores de suma importancia y, por lo tanto, deben ser trabajados en las clases de E/LE.

Con base en estos datos, elegimos un representante dentro del complejo abanico de variantes españolas: el *Yeísmo*. Por sus características fonológicas – que serán presentadas a seguir – nos pareció interesante explicarlo por medio de canciones. Para eso, seleccionamos canciones de Thalia, Maná y

Cristina Aguilera como prueba demostrativa de la existencia o inexistencia de ese fenómeno lingüístico en el habla de los cantantes citados.

1 Origen del Español de América: teoría andaluza

Según Lipski (1996:50), existen algunos rasgos comunes entre el español de América (como por ejemplo el *Yeísmo*) y los principales dialectos hablados en Andalucía. Estas características, si sumadas a la hegemonía comercial de Sevilla durante la época de la colonización, llevaron a la teoría andaluza del español de América. Ella afirma que el andaluz fue el modelo lingüístico más importante en el período de formación del español americano.

El autor afirma que los estudiosos de esa teoría defienden que los colonizadores de origen andaluz predominaron numéricamente y sociolingüísticamente mientras transcurrió la formación del español americano, y mencionan una variedad de datos que sostienen esa proposición.

2 Surgimiento del Yeísmo: trazo independiente del español Andaluz

Las semejanzas existentes entre el español Andaluz y el español de América son usadas, por lo general, como prueba de la base andaluza del español de América. Y con eso algunas huellas fonéticas compartidas surgieron independientemente en zonas distintas (Lipski, 1996: 57) y una de ellas es:

El yeísmo (deslateralización de /λ/). Este es un proceso en marcha que afecta a casi todos los dialectos del español, y nada hace pensar en una transmisión directa desde Andalucía a otras partes de España. La deslateralización de /λ/ es un fenómeno románico general (...). En Andalucía, especialmente en las provincias orientales, pero también cerca de Sevilla, el *Yeísmo* no es total ni siquiera hoy en día, y

hasta hace poco todas las zonas de Las Canarias mantenían /λ/. En Hispanoamérica¹, la correlación entre la conservación de /λ/ y el aislamiento social o geográfico es sólo parcial. Zonas coloniales atrasadas como Paraguay mantienen /λ/, pero también zonas de Centroamérica igualmente aisladas perdieron /λ/ muy pronto. Han conservado /λ/ regiones mineras importantes de Bolivia, centros de intensa actividad colonial y contacto con la metrópoli.

3 ¿Qué es el Yeísmo?

Según el *Diccionario para la Enseñanza de la Lengua Española para Brasileños - SEÑAS*, el Yeísmo es "un fenómeno del habla que consiste en no distinguir *ll* e *y*, pronunciando el sonido correspondiente a *y*."

La *Gramática de la Real Academia Española*, presenta la siguiente definición para ese fenómeno:

El yeísmo es general en amplias zonas de España e Hispanoamérica y, aunque queden lugares en que persiste la distinción entre *ll* e *y*, es un fenómeno en creciente expansión, que irradia desde las ciudades y es prácticamente general entre los jóvenes, incluso entre los de regiones tradicionalmente distinguidoras. Su presencia en amplias zonas, así como su creciente expansión, hacen del yeísmo un fenómeno aceptado en la norma culta. www.rae.es (Real Academia Española)

Por lo tanto, ese fenómeno consiste en pronunciar como *y*, con sus distintas variedades regionales, el dígrafo *ll*, es decir, nivelar los fonemas. Así, un hablante yeísta dirá:

Llave = /yáβe/

Playa = /pláya/

La utilización del Yeísmo puede causar una aparente confusión a la hora de entender un hablante yeísta, pues algunas de las palabras (ortográfica y semánticamente distintas) son pronunciadas de manera idéntica, lo que nombramos como **Yeísmo Confundidor**. Pero, la distinción semántica es posible debido al contexto en que esos vocablos están inseridos. Observa los siguientes ejemplos que demuestran esa afirmación:

Cayó (verbo caer) y calló (verbo callar) =

[kayó]

Valla (sustantivo) y vaya (verbo ir) =
[báya]

Como ya fue mencionado, el Yeísmo es un fenómeno de gran alcance territorial y geográfico, y puede ser encontrado en países como México, Colombia, Uruguay, Argentina, entre otros.

4 Yeísmo y sus distintas realizaciones

El trabajo que fue realizado en clase consiste en la identificación, por los alumnos, de la presencia o ausencia del Yeísmo en el habla de algunos cantantes que fueron traídos como muestras representativas.

Los artistas elegidos fueron el grupo Maná y la solista Thalía, ambos mexicanos y también la cantante Christina Aguilera, que es hija de ecuatorianos y utiliza el español hablado en Miami. Debemos resaltar que la elección por uno u otro representante fue ocasional, o sea, no siguió ningún criterio específico y, por lo tanto, podríamos trabajar esas actividades desde otros intérpretes.

No podemos dejar de aclarar que el Yeísmo puede tener realizaciones variadas en la dicción de personas de un mismo país o región. Para demostrar eso, optamos por Maná y Thalía, llevando en cuenta que los dos son mexicanos y cada uno de ellos tiene una forma particular de pronunciar las letras LL/Y.

A seguir, mostramos las canciones escogidas y la forma como las actividades fueron desarrolladas.

4.1 Las canciones: medio de identificación del Yeísmo en México

Para percibir la presencia o no del fenómeno en estudio, fueron presentadas primeramente dos canciones del grupo mexicano Maná para que los alumnos pudieran decir - según lo que ya aprendieron - si había o no la realización del Yeísmo. A seguir están las canciones trabajadas y la exposición de lo que fue observado por los alumnos.

No ha parado de llover (Maná)
 Sé que te perdí
 la luz se a puesto muy mojada
 mirada triste está nublada
 y en mis ojos no ha parado de **llover**
 Quién detendrá la **l**uvia en mí
 ohoo no....no...
 Se me ha inundado el corazón
 Quién detendrá la **l**uvia en mí
 oh.. Mi amor
 Sólo tú puedes pararla

Sigue **l**loviendo
 le sigue **l**loviendo al corazón
 dime que diablos voy a hacer
 Sigue **l**loviendo
 le sigue lloviendo al corazón
 en mis ojos no ha parado de **llover**

Oye mi amor (Maná)

Oye mi amor
 no me digas que no
 y vamos juntando las almas
oye mi amor
 no me digas que no
 y vamos juntando los cuerpos (...)

Conmigo tu alucinarías,
 como no
 conmigo tu hasta el fin del mundo
 contigo **y**o me perdería
 contigo **y**o quiero todo
 y nada a medias

Pero tú **ya** tienes otro...

Al escuchar las dos canciones, los alumnos lograron observar que la pronunciación de la **ll** y de la **y** se dio de la misma forma, o sea, hubo la nivelación de los dos fonemas. Con eso, identificaron la presencia del Yeísmo.

$ll / y \rightarrow /y/$

Con las canciones de Thalia repetimos el

mismo proceso citado anteriormente para constatar o no la existencia del Yeísmo.

Amándote (Thalia)

Eres cada **estrella** en el cielo, amor
 toda el agua de los mares
 me has vuelto el mundo en un lindo Edén
 Y **yo** esclava complaciente a ti
 muy bien dispuesta a lo que quieras de mí

Llévame contigo (Thalia)

Sale el sol
 y de tu pelo se escapan
brillantes rayitos de luz
 y en el mover
 de tu cuerpo me **llega** la fuerza
 y un suave calor
 Verte bailar
 es un pecado imposible de resistir
 puedo enloquecer, morirme de amor
 puedes hacer **estallar** mi corazón
Llévame contigo, **llévame** hasta el fin
 quiero disfrutar el ritmo que hay en ti
 muévete, mátame, ámame,
llévame a ese mundo
 que quiero descubrir por ti

Al término de la ejecución de las canciones los alumnos nuevamente identificaron la presencia del Yeísmo, ahora en la pronunciación de Thalia. Con eso, observaron que mismo siendo mexicana como los intérpretes del grupo Maná, la pronunciación de la **ll** y de la **y** no es igual a la de ellos.

$ll / y \rightarrow /dʒ /$

4.2 Muestra de la inexistencia del Yeísmo

Para probar que el Yeísmo no es absoluto, o sea, no está presente en el habla de todos los hispanohablantes, llevamos también una canción de Christina Aguilera – hija de ecuatorianos – que utiliza el español usado en Miami. El ejercicio fue desarrollado como los anteriores. La música trabajada y los resultados

siguen abajo:

Genio Atrapado – Cristina Aguilera

Un siglo **llevo** en soledad

Atrapada queriendo escapar

Soñando que alguien me libere

Me lanzas un beso

Yo te quiero amar

Pero hay un precio que tendrás que pagar

Para que me entregue...

Después de haber escuchado la canción, los alumnos llegaron a la conclusión de que, en ese caso no ocurre Yeísmo, pues la **ll** es pronunciada como una "j" del portugués y la **y** como una "i" del español → /y/.

CONCLUSIÓN

A través de este trabajo, percibimos que es sumamente importante conocer las variantes lingüísticas de nuestra lengua objeto – en este caso el español. Como estudiantes y futuras profesionales, tenemos el deber de investigar sobre estos rasgos distintivos del español y divulgarlos. Todo lo que dice respecto a la lengua española es de nuestro interés y somos responsables por nuestra formación profesional.

Nosotras elegimos el Yeísmo como tema de estudio por estar presente en nuestro cotidiano, puesto que lo adoptamos en el habla. Por ser un aspecto fonológico, la utilización de las canciones como soporte didáctico nos pareció ideal, ya que los alumnos logran identificarlo en un material real, no programado o simulado para las clases de E/LE.

Los resultados obtenidos a través del trabajo fueron bastante satisfactorios, los alumnos pudieron participar efectivamente de la clase identificando el Yeísmo y elaborando su concepto sin preocuparse con teorías preestablecidas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

LIPSKI, John M. *El español de América*. Madrid: Cátedra, 1996

Diccionario para la Enseñanza de la Lengua Española para Brasileños. 2 ed. São Paulo: Martins Fontes, 2001

www.rae.es

HORA, Adauto Félix da. *Comparación fonológica del español y del portugués de Brasil*. Recife: Anuario brasileño de estudios hispánicos, 2000.

RAMÍREZ, María Vaquero de. *El español de América I*. Madrid: Arco Libros, 1996.

NOTAS

© Trabalho realizado pelas alunas Glenda Heller Cáceres e Sara dos Santos Mota, do sétimo semestre do curso de LETRAS – Habilitação Espanhol, sob a orientação da professora Fabiana Perpétua Ferreira Fernandes.

¹ Las palabras están en negrita por nuestra opción.